



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	FR-4000	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	4 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ανάλυση κειμένου και μετάφραση – Γαλλικά		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις	2	2	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/fr-4000/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα
Με την επιτυχή ολοκλήρωση των σπουδών στο μάθημα ο φοιτητής/τρια θα είναι σε θέση να: <ul style="list-style-type: none">• κατανοεί σημαντικές παραμέτρους της δομής και οργάνωσης του κειμένου πριν τη μετάφρασή του• να αναγνωρίζει ιδιαίτερες λεξιλογικές, συντακτικές και πραγματολογικές ιδιαιτερότητες του γραπτού λόγου της γαλλικής καθώς και τρόπους να τις μεταφράζει στα ελληνικά• να αναγνωρίζει και να κατανοεί ιδιωματικές εκφράσεις της γαλλικής καθώς και τρόπους να τις μεταφράζει στα ελληνικά• να μπορεί να μεταφράζει χωρίς ιδιαίτερες δυσκολίες ποικίλα κειμενικά είδη της γαλλικής να μπορεί να αποδώσει περιληπτικά ένα γαλλικό κείμενο στα ελληνικά
Γενικές Ικανότητες
<ul style="list-style-type: none">• Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ: ΠΡΟΠΤΥΧΙΑΚΟ
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ: ΑΣ0302-1
ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ: Δ
ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ: 2
ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ: 2
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ: ειδικού υποβάθρου/ ανάπτυξης δεξιοτήτων
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ: ΓΑΛΛΙΚΑ/ΕΛΛΗΝΙΚΑ



ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ: <http://www.dflti.ionio.gr/el/node/221>

Σύντομη περιγραφή: Επιχειρείται ανάλυση μετρίου βαθμού δυσκολίας γαλλικών πρωτότυπων κειμένων σε επίπεδο πρότασης και περιόδου αρχικά και σε επίπεδο κειμένου στη συνέχεια. Το μάθημα επικεντρώνεται σε σημεία που παρουσιάζουν ιδιαίτερες μεταφραστικές δυσκολίες σε λεξικο-γραμματικό, μορφο-συντακτικό και πραγματολογικό επίπεδο καθώς και στους παράγοντες κειμενικότητας.

1η εβδομάδα:

Εργαστήριο: ανάλυση σε επίπεδο πρότασης εστιάζοντας στο φαινόμενο της συντόμευσης λέξεων. Μελέτη αυξημένης συχνότητας αρκτικόλεξων και λέξεων που προέρχονται από αφαίρεση ή αποκοπή και προτάσεις απόδοσής τους στην ελληνική.

2η εβδομάδα:

Εργαστήριο: τα φαινόμενα της συνωνυμίας, της ομωνυμίας, της παρωνυμίας, της παρασυνωνυμίας και των ψευδόφιλων λέξεων. Άσκηση με μέτριας έκτασης κείμενο προς ανάλυση και μετάφραση.

3η εβδομάδα:

Εργαστήριο: γραμματικά φαινόμενα της γαλλικής με ιδιαίτερο μεταφραστικό ενδιαφέρον όπως η δυνητική έγκλιση, ο παρατατικός, ο μέλλοντας και οι χρήσεις τους. Άσκηση με μέτριας έκτασης κείμενο προς ανάλυση και μετάφραση.

4η εβδομάδα:

Εργαστήριο: ανάλυση μορφο-συντακτικών δομών της γαλλικής που χρησιμοποιούνται για να δηλώσουν έμφαση, υπόθεση ή σχολιασμό. Άσκηση με μικρής έκτασης κείμενα προς ανάλυση και μετάφραση.

5η εβδομάδα:

Εργαστήριο: μηχανισμοί παραγωγής και σύνθεσης της γαλλικής και έμφαση στον σχηματισμό και τα κριτήρια αναγνώρισης των πολυλεκτικών μονάδων. Άσκηση με μικρής έκτασης κείμενα προς ανάλυση και μετάφραση.

6η εβδομάδα:

Εργαστήριο: τα ειδών κειμένων. Επεξεργασία των χαρακτηριστικών ενός είδους κειμένου και άσκηση μετάφρασής του.

7η εβδομάδα:

Εργαστήριο: ανάλυση των χαρακτηριστικών δύο κειμένων διαφορετικών ειδών και άσκηση μετάφρασής τους.

8η εβδομάδα:

Εργαστήριο: ανάλυση των χαρακτηριστικών τριών κειμένων διαφορετικών ειδών και άσκηση μετάφρασής τους.

9η εβδομάδα:

Εργαστήριο: παρουσίαση των παραγόντων κειμενικότητας με έμφαση σε αυτούς της συνοχής και της συνεκτικότητας. Άσκηση με κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση.

10η εβδομάδα:

Εργαστήριο: συνέχεια της παρουσίασης των παραγόντων κειμενικότητας με έμφαση στη διακειμενικότητα και την καταστασιακότητα. Άσκηση με κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση.

11η εβδομάδα:

Εργαστήριο: συνέχεια της παρουσίασης των παραγόντων κειμενικότητας με έμφαση στην προθετικότητα και την αποδεκτότητα. Άσκηση με κείμενο προς επεξεργασία και μετάφραση.



12η εβδομάδα:

Εργαστήριο: βασικές τεχνικές περίληψης και εφαρμογή σε μέτριας έκτασης κείμενο.

13η εβδομάδα

Εργαστήριο: ανακεφαλαίωση και εφαρμογή των διδαχθέντων σε κείμενο.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο														
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία.														
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>26</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>8</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφία</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>16</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>50</td></tr><tr><td>(ECTS: 2)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	26	Μελέτη και Ανάλυση	8	Βιβλιογραφία		Εξάσκηση και Προετοιμασία	16	Σύνολο Μαθήματος	50	(ECTS: 2)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου														
Διαλέξεις	26														
Μελέτη και Ανάλυση	8														
Βιβλιογραφία															
Εξάσκηση και Προετοιμασία	16														
Σύνολο Μαθήματος	50														
(ECTS: 2)															
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ	Η τελική αξιολόγηση και βαθμολόγηση γίνεται με γραπτή εξέταση, στην οποία οι φοιτητές καλούνται να εφαρμόσουν όσα διδάχθηκαν κατά τη διάλεξη και από τις ασκήσεις.														

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Αναστασιάδη Μ.-Χ. (2000). *Linguistique textuelle et applications en classe de FLE*. Ελληνικό Ανοικτό Πανεπιστήμιο: Πάτρα.

Peyroutet C. (2005). *La pratique de l'expression écrite*. Paris : Nathan.

Riegel M., Pellat, J.-Ch. & Rioul, R. (1994). *Grammaire méthodique du français*. Paris: PUF/Quadrige.